

Nr 2.

Ankom till riksdagens kansli den 7 februari 1930 kl. 12 m.

Konstitutionsutskottets utlåtande i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av ett i Genève den 14 september 1929 dagtecknat protokoll rörande Amerikas Förenta Staters anslutning till signaturprotokollet angående stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen.

Till konstitutionsutskottets handläggning hava båda kamrarna hänvisat en av Kungl. Maj:t till riksdagen avlåten proposition, nr 20, däri Kungl. Maj:t, under åberopande av utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för den 16 januari 1930 samt med överlämnande av texten till ett i Genève den 14 september 1929 dagtecknat protokoll rörande Amerikas Förenta Staters anslutning till signaturprotokollet angående stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen, äskat riksdagens godkännande av nämnda protokoll den 14 september 1929.

Protokollet rörande Amerikas Förenta Staters anslutning till signaturprotokollet angående stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen är i original samt i svensk översättning av nedanstående lydelse.

Bilaga.

Amerikas Förenta Staters anslutning till signaturprotokollet till stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen.

(Översättning.)

Protocole.

Les Etats signataires du Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par les soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, relativement à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique, audit Protocole sous condition des cinq réserves formulées par les Etats-Unis dans la résolution adoptée par le Sénat le 27 janvier 1926.

Article premier.

Les Etats signataires dudit Protocole acceptent, aux termes des conditions spécifiées dans les articles ci-après, les conditions spéciales

Protocol.

The States signatories of the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice, dated December 16th, 1920, and the United States of America, through the undersigned duly authorised representatives, have mutually agreed upon the following provisions regarding the adherence of the United States of America to the said Protocol subject to the five reservations formulated by the United States in the resolution adopted by the Senate on January 27th, 1926.

Article 1.

The States signatories of the said Protocol accept the special conditions attached by the United States in the five reservations men-

Protokoll.

De stater, som under-tecknat signaturprotokollet till stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen av den 16 december 1920, och Amerikas Förenta Stater, företrädade av under-tecknade, vederbör-ligen befullmäktigade ombud, hava överens-kommit om följande bestämmelser rörande Amerikas Förenta Staters anslutning till nämnda protokoll med de fem förbehåll, som angivits av Förenta Staterna i den av senaten den 27 januari 1926 antagna resolution.

Art. 1.

Signatärmakterna till nämnda protokoll god-känna, under de i nedanstående artiklar närmare angivna förut-sättningar, de av För-

mises par les Etats-Unis à leur adhésion audit Protocole et énoncées dans les cinq réserves précitées.

tioned above to its adherence to the said Protocol upon the terms and conditions set out in the following Articles.

enta Staterna i ovan berörda fem förbehåll uppställda särskilda villkoren för deras anslutning till nämnda protokoll.

Article 2.

Les Etats-Unis sont admis à participer, par le moyen de délégués qu'ils désigneront à cet effet et sur un pied d'égalité avec les Etats signataires, Membres de la Société des Nations, représentés, soit au Conseil, soit à l'Assemblée, à toutes délibérations du Conseil ou de l'Assemblée ayant pour objet les élections de juges ou de juges suppléants de la Cour permanente de Justice internationale visées au Statut de la Cour. Leur voix sera comptée dans le calcul de la majorité absolue requise dans le Statut.

Article 2.

The United States shall be admitted to participate, through representatives designated for the purpose and upon an equality with the signatory States Members of the League of Nations represented in the Council or in the Assembly, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice, provided for in the Statute of the Court. The vote of the United States shall be counted in determining the absolute majority of votes required by the Statute.

Art. 2.

Förenta Staterna må genom för ändamålet utsedda ombud och i likställighet med signatärmakter, som äro medlemmar i Nationernas förbund och företrädda i vare sig rådet eller församlingen, delta i rådets eller församlingens samtliga överläggningar, vilka gälla de i domstolsstadgan avsedda valen av domare eller suppleanter vid den fasta mellanfolkliga domstolen. Förenta Staternas röst skall räknas vid beräkningen av den enligt stadgan erforderliga absoluta röstövertikten.

Article 3.

Aucune modification du Statut de la Cour ne pourra avoir lieu sans l'acceptation de tous les Etats contractants.

Article 3.

No amendment of the Statute of the Court may be made without the consent of all the Contracting States.

Art. 3.

Ingen ändring uti domstolsstadgan må kunna vidtagas utan samtliga fördragsslutande staters godkännande.

Article 4.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en séance publique, après avoir procédé aux notifications nécessaires et avoir donné aux intéressés l'occasion d'être entendus, conformément aux dispositions essentielles des articles 73 et 74 actuels du Règlement de la Cour.

Article 4.

The Court shall render advisory opinions in public session after notice and opportunity for hearing substantially as provided in the now existing Articles 73 and 74 of the Rules of Court.

Art. 4.

Domstolen skall avgiva sina rådgivande yttranden i offentligt sammanträde, efter att hava verkställt erforderliga delgivningar och givit vederbörande tillfälle att yttra sig, i allt väsentligt enligt de nuvarande art. 73 och 74 i domstolens reglemente.

Article 5.

En vue d'assurer que la Cour ne donne pas suite, sans le consentement des Etats-Unis, à une demande d'avis consultatif concernant une question ou un différend auquel les Etats-Unis sont ou déclarent être intéressés, le Secrétaire général avisera les Etats-Unis, par la voie indiquée par eux à cet effet, de toute proposition soumise au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations et tendant à obtenir de la Cour un avis consultatif et, ensuite, si cela est jugé désirable, il sera procédé, avec toute la rapidité possible, à un échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée de la

Article 5.

With a view to ensuring that the Court shall not, without the consent of the United States, entertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in which the United States has or claims an interest, the Secretary-General of the League of Nations shall, through any channel designated for that purpose by the United States, inform the United States of any proposal before the Council or the Assembly of the League for obtaining an advisory opinion from the Court, and thereupon, if desired, an exchange of views as to whether an interest of the United States is

Art. 5.

I syfte att säkerställa, att domstolen icke utan Förenta Staternas medgivande efterkommer en framställning om rådgivande yttrande berörande en fråga eller en tvist, vari Förenta Staterna hava eller förklara sig hava ett intresse, skall generalsekreteraren underrätta Förenta Staterna i av dem för ändamålet angiven väg om varje förslag, som underställts Nationernas förbunds råd eller församling och avser att från domstolen erhålla ett rådgivande yttrande, och därefter skall, om detta anses önskvärt, med största möjliga skyndsamhet ett meningsutbyte äga rum mellan Nationernas

Société des Nations et les Etats-Unis sur la question de savoir si les intérêts des Etats-Unis sont affectés.

Lorsqu'une demande d'avis consultatif parviendra à la Cour, le Greffier en avisera les Etats-Unis en même temps que les autres Etats mentionnés à l'article 73 actuel du Règlement de la Cour en indiquant un délai raisonnable fixé par le Président pour la transmission d'un exposé écrit des Etats-Unis, concernant la demande. Si, pour une raison quelconque, l'échange de vues au sujet de ladite demande n'a pu avoir lieu dans des conditions satisfaisantes, et si les Etats-Unis avisent la Cour que la question au sujet de laquelle l'avis de la Cour est demandé est une question qui affecte les intérêts des Etats-Unis, la procédure sera suspendue pendant une période suffisante pour permettre ledit échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée et les Etats-Unis.

affected shall proceed with all convenient speed between the Council or Assembly of the League and the United States.

Whenever a request for an advisory opinion comes to the Court, the Registrar shall notify the United States thereof, among other States mentioned in the now existing Article 73 of the Rules of Court, stating a reasonable time-limit fixed by the President within which a written statement by the United States concerning the request will be received. If for any reason no sufficient opportunity for an exchange of views upon such request should have been afforded and the United States advises the Court that the question upon which the opinion of the Court is asked is one that affects the interests of the United States, proceedings shall be stayed for a period sufficient to enable such an exchange of views between the Council or the Assembly and the United States to take place.

förbunds råd eller församling och Förenta Staterna rörande frågan, huruvida Förenta Staternas intressen äro berörda.

Då en framställning om rådgivande yttrande kommer domstolen tillhanda, skall sekreteraren därom underrätta Förenta Staterna samtidigt med övriga i nuvarande art. 73 i domstolens reglemente nämnda stater, med angivande av en rimlig, av presidenten bestämd tidsfrist för ingivande av en skriftlig inlägga från Förenta Staternas sida rörande framställningen. Om av en eller annan orsak meningsutbytet rörande nämnda framställning icke kunnat äga rum under tillfredsställande förhållanden och om Förenta Staterna meddela domstolen, att den fråga, angående vilken domstolens yttrande begäres, berör Förenta Staternas intressen, skall förfarandet uppskjutas under tillräckligt lång tid för att möjliggöra ett sådant meningsutbyte mellan rådet eller församlingen och Förenta Staterna.

Lorsqu'il s'agira de demander à la Cour un avis consultatif dans un cas tombant sous le coup des paragraphes précédents, il sera attaché à l'opposition des Etats-Unis la même valeur que celle qui s'attache à un vote émis par un Membre de la Société des Nations au sein du Conseil ou de l'Assemblée pour s'opposer à la demande d'avis consultatif.

Si, après l'échange de vues prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il apparaît qu'on ne peut aboutir à aucun accord et que les Etats-Unis ne sont pas disposés à renoncer à leur opposition, la faculté de retrait prévue à l'article 8 s'exercera normalement, sans que cet acte puisse être interprété comme un acte inamical, ou comme un refus de coopérer à la paix et à la bonne entente générales.

Article 6.

Sous réserve de ce qui sera dit à l'article 8 ci-après, les dispositions du présent Protocole auront la même force et valeur que les

With regard to requesting an advisory opinion of the Court in any case covered by the preceding paragraphs, there shall be attributed to an objection of the United States the same force and effect as attaches to a vote against asking for the opinion given by a Member of the League of Nations in the Council or in the Assembly.

If, after the exchange of views provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall appear that no agreement can be reached and the United States is not prepared to forgo its objection, the exercise of the powers of withdrawal provided for in Article 8 hereof will follow naturally without any imputation of unfriendliness or unwillingness to co-operate generally for peace and goodwill.

Article 6.

Subject to the provisions of Article 8 below, the provisions of the present Protocol shall have the same force and effect as the provisions

Då fråga är om att begära ett rådgivande yttrande av domstolen i fall, som avses i föregående stycken, skall en gensaga däremot från Förenta Staternas sida tillmätas samma verkan, som tillmätes en av en medlem i Nationernas förbund inom rådet eller församlingen mot framställningen om rådgivande yttrande avgiven röst.

Därest det efter det i styckena 1 och 2 i denna artikel avsedda meningsutbytet visar sig, attsämförstånd icke kan ernås och att Förenta Staterna icke äro villiga att uppgiva sitt motstånd, blir en naturlig följd därav, att den i art. 8 stadgade uppsägningrätten utövas utan att denna handling må kunna tolkas såsom en ovänlig handling eller såsom en vägran att medverka till allmän fred och sämförstånd.

Art. 6.

Med förbehåll för vad som säges i art. 8 här nedan skola bestämmelserna i detta protokoll hava samma verkan som bestämmelserna i

dispositions du Statut de la Cour et toute signature ultérieure du Protocole du 16 décembre 1920 sera réputée impliquer une acceptation des dispositions du présent Protocole.

Article 7.

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Etat adressera l'instrument de sa ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, ainsi que les Etats-Unis, auront déposé leur ratification.

Article 8.

Les Etats-Unis pourront, en tout temps, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils retirent leur adhésion au Pro-

of the Statute of the Court and any future signature of the Protocol of December 16th, 1920, shall be deemed to be an acceptance of the provisions of the present Protocol.

Article 7.

The present Protocol shall be ratified. Each State shall forward the instrument of ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the other signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall come into force as soon as all States which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and also the United States, have deposited their ratifications.

Article 8.

The United States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it withdraws its adherence to the Pro-

domstolsstadgan, och varje efterföljande undertecknande av protokollet av den 16 december 1920 skall anses innebära godtagande av bestämmelserna i detta protokoll.

Art. 7.

Detta protokoll skall ratificeras. Varje stat skall översända sitt ratifikationsinstrument till Nationernas förbunds generalsekreterare, genom vilkens försorg alla övriga signatärmakter skola därom underrättas. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv.

Detta protokoll skall träda i kraft, så snart alla stater, som ratificerat protokollet av den 16 december 1920, samt Förenta Staterna deponerat sina ratifikationer.

Art. 8.

Förenta Staterna må när som helst meddela Nationernas förbunds generalsekreterare, att de återtaga sin anslutning till protokollet av den

tocele du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les autres Etats signataires du Protocole.

En pareil cas, le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès réception par le Secrétaire général de la notification des Etats-Unis.

De leur côté, chacun des autres Etats contractants pourra, en tout temps notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il désire retirer son acceptation des conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les Etats signataires du présent Protocole. Le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès que, dans un délai ne dépassant pas une année à compter de la date de la réception de la notification susdite,

tocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately communicate this notification to all the other States signatories of the Protocol.

In such case, the present Protocol shall cease to be in force as from the receipt by the Secretary-General of the notification by the United States.

On their part, each of the other Contracting States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires to withdraw its acceptance of the special conditions attached by the United States to its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately give communication of this notification to each of the States signatories of the present Protocol. The present Protocol shall be considered as ceasing to be in force if and when, within one year from the date of receipt of the said notification, not less than

16 december 1920. Generalsekreteraren skall omedelbart delgiva protokollens alla övriga signatärmakter detta meddelande.

I dylikt fall skall detta protokoll anses hava upphört att gälla, så snart generalsekreteraren mottagit Förenta Staternas meddelande.

Envar av övriga fördragslutande stater må å sin sida när som helst meddela Nationernas förbunds generalsekreterare, att den önskar återtaga sitt godkännande av de av Förenta Staterna uppställda särskilda villkoren för deras anslutning till protokollet av den 16 december 1920. Generalsekreteraren skall omedelbart delgiva detta protokolls samtliga signatärmakter detta meddelande. Detta protokoll skall anses hava upphört att gälla, så snart som, inom en tid icke överstigande ett år räknat från dagen för mottagandet av ovan nämnda meddelande, minst två tredjedelar

au moins deux tiers des États contractants, autres que les États-Unis, auront notifié au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils désirent retirer l'acceptation susvisée.

FAIT à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi.

two-thirds of the Contracting States other than the United States shall have notified the Secretary-General of the League of Nations that they desire to withdraw the above-mentioned acceptance.

DONE at Geneva, the fourteenth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy, of which the French and English texts shall both be authoritative.

av de fördragsslutande staterna, Förenta Staterna icke inräknade, meddelat Nationernas förbunds generalsekretärare, att de önska återtaga ovan berörda godkännande.

Som skedde i Genève den 14 september 1929, i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter skola äga enahanda vitsord.

(Underskrifter.)

Utskottet har vid granskningen av förevarande protokoll rörande Amerikas Förenta Staters anslutning till signaturprotokollet angående stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen icke funnit anledning till erinran mot Sveriges godkännande av nämnda protokoll den 14 september 1929 och hemställer därför,

att ifrågavarande kungl. proposition måtte av riksdagen bifallas.

Stockholm den 7 februari 1930.

På konstitutionsutskottets vägnar:

C. A. REUTERSKIÖLD.

Närvarande: Herrar Reuterskiöld, Sävström, Strömberg, David Bergström, Stendahl, G. W. Hansson, Hellberg, Vennerström, Sandegård, Stenberg, Mellén, Magnusson i Tumhult, Jansson i Edsbäcken, Persson i Trången, Andersson i Igelboda,* Laurén,* Karlsson i Vadstena, Holmström, Brännberg och Björck i Kristianstad.

* Ej närvarande vid utlåtandets justering.